Editorial

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Werk, Bauen + Wohnen**

Band (Jahr): **101 (2014)**

Heft 12: **Drei Schweden = Trois Suédois = Three Swedes**

PDF erstellt am: **15.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Natürlich wäre ein Heft über die vor hundert Jahren geborene Architektin Lina Bo Bardi im Hundertjahre-Reigen dieser Zeitschrift genauso angebracht gewesen wie die vorliegende Ausgabe über drei Architekten in Südschweden. Nach dem letztjährigen Heft über den ebenfalls hundertjährigen Luigi Caccia Dominioni schweift unser Blick nunmehr in Richtung Norden. Wenn die Architektur Caccia Dominionis starke stilistische Einflüsse vor allem auf die jüngere Entwurfsproduktion in der Schweiz ausgeübt hat und noch immer ausübt – ein Artikel von Giulio Bettini erscheint als Echo auf wbw 12–2013 im Magazinteil dieses Hefts – so haben die auch im schwedischen Kontext sehr eigenständigen Arbeiten von Klas Anshelm, Bengt Edman und Bernt Nyberg in Lund viel mit der hiesigen Praxis gemeinsam. Mit ihrem Interesse an Konstruktion und Material können sie als Weggefährten des New Brutalism gelten, dessen direkter Ausdruck und Authentizität heute von grösstem Interesse sind. Trotzdem sind die drei Architekten in der Schweiz weitgehend unbekannt und eine eigentliche Entdeckung – sieht man von einer Buchbesprechung von Christoph Wieser in unserer Zeitschrift vor zehn Jahren ab. Für das vorliegende Heft hat Christoph Wieser als Gastredaktor weitergeforscht. Er hatte die Idee zu den «Drei in Lund». Ihm gilt unser Dank. Ebenso möchten wir Lars Berlin, Claes Caldenby, Per Qvarnström und Tomas Tägil danken, die Türen geöffnet, wichtige Hinweise gegeben und Kontakte vermittelt haben. Die Fotografin Ioana Marinescu reiste für uns nach Südschweden und brachte aktuelle Aufnahmen der Bauten der «Drei aus Lund» mit, die hier exklusiv erscheinen.

Skandinavische Architektur und nordisches Design waren in der Nachkriegszeit prägend für die Schweiz, und das neutrale Schweden wurde oft mit der Schweiz verglichen. Diese Spuren nimmt das vorliegende Heft anhand dreier auf eigenen Wegen forschender Architekten wieder auf.

Am Weg der schwedischen Architektur ist erkennbar, welchen Einfluss die zentralistische Steuerung des Bauwesens nehmen kann. Waren beide Länder, Schweden und die Schweiz in der Zeit unmittelbar nach dem Krieg noch Vorbilder für eine Weiterführung, ja Humanisierung der Moderne, so stehen sie heute an gänzlich unterschiedlicher Stelle.

— *Die Redaktion*

Anbauen auf Schwedisch: Die Glasfuge trennt und verknüpft zugleich Klas Anshelms massiven Erweiterungsbau der Kunsthalle mit dem Altbau am Mårtenstorget in Lund. Bild: Ioana Marinescu

Editorial Français

Bien sûr qu'un cahier sur l'architecte Lina Bo Bardi, née il y a cent ans, aurait tout aussi bien convenu à la ronde des centenaires de notre revue que l'édition présente sur trois architectes du Sud de la Suède. Mais après notre cahier de l'année passée sur Luigi Caccia Dominioni, également centenaire, notre regard vagabonde en direction du Nord. Si l'architecture de Caccia Dominioni a exercé et exerce encore une grande influence stylistique sur la production architecturale suisse, surtout sur les projets les plus récents – un article de Giulio Bettini paraît d'ailleurs en écho à wbw 12 – 2013 dans la partie magazine de ce cahier – les travaux très originaux de Klas Anshelm, Bengt Edman et Bernt Nyberg à Lund, dans le contexte suédois, ont beaucoup en commun avec notre pratique en Suisse. Leur intérêt pour la construction et le matériau permet de les considérer comme des compagnons de route du Nouveau Brutalisme, dont l'expression directe et l'authenticité gagnent aujourd'hui un regain d'intérêt. Malgré cela, ces trois architectes sont presque inconnus en Suisse et ils constituent de fait une découverte – si on ne tient pas compte d'une recension de livre de Christoph Wieser parue dans notre revue il y 10 ans. Christoph Wieser a poursuivi ses recherches en tant que rédacteur invité pour ce numéro. C'est lui qui a eu l'idée des «trois de Lund» et nous l'en remercions. Notre gratitude va également à Lars Berlin, Claes Caldenby, Per Qvarnström et Tomas Tägil qui nous ont accueillis, nous ont donné des indications importantes et nous ont aidés à établir des contacts. La photographe Ioana Marinescu est partie pour nous en Suède méridionale et nous a ramené des prises de vues actuelles des constructions des «trois de Lund» qui paraissent ici en exclusivité.

L'architecture scandinave et le design nordique ont beaucoup marqué la Suisse après la Seconde Guerre mondiale, et on a souvent comparé la Suède à la Suisse à cause de leur neutralité à toute les deux. Le présent cahier reprend ce fil en s'intéressant à trois architectes qui ont suivi des voies originales dans leurs recherches.

L'exemple de l'architecture suédoise permet de comprendre l'influence que peut avoir un pilotage centralisé du domaine de la construction. Si les deux pays, la Suède et la Suisse, étaient encore juste après la guerre des modèles pour une continuation, voire même une humanisation de l'époque moderne, ils occupent aujourd'hui deux positions totalement différentes.
— *La rédaction*

Editorial English

It is perfectly true, of course, that an issue about architect Lino Bo Bardi, who was born one hundred years ago, would have been equally appropriate for the centenary celebrations of this magazine as the present issue about three architects from southern Sweden. After last year's issue about Luigi Caccia Dominioni, also one hundred years old, our gaze now roams northwards. While the architecture of Caccia Dominioni exerted (and continues to exert) a strong stylistic influence on design production in Switzerland, above all more recently—an article by Guilio Bettini appears in this issue as an echo to wbw 12 – 2013—the work of Klas Anshelm, Bengt Edman and Bernt Nyberg in Lund, which was also highly individual in the Swedish context, has much in common with practice in this country. With their interest in construction and material they could be viewed as fellow-travellers of New Brutalism, a movement whose direct expression and authenticity is attracting interest once again today. Nevertheless these three architects are largely unknown in Switzerland and—apart from the discussion of a book by Christoph Wieser in our magazine ten years ago—in fact represent a discovery. For the current issue Christoph Wieser continued his research work as guest editor. He had the idea about the "Three in Lund". Our thanks are due to him. We would also like to thank Lars Berlin, Claes Caldenby, Per Qvarnström and Tomas Tägil, who opened doors, provided important references and established useful contacts. The photographer Ioana Marinescu travelled for us to southern Sweden, bringing back current photos of the buildings by the "Three from Lund", which are published here exclusively.

In the post-war era Scandinavian architecture and Nordic design had a formative influence in Switzerland, and neutral Sweden was often compared with this country. The present issue takes up these traces as represented by three architects who researched in their own ways.

In the direction taken by Swedish architecture we can clearly recognise the influence that the centralised control of building can have. Whereas immediately after the war both countries, Sweden and Switzerland, were models for the further development and indeed humanisation of modernism, today they occupy very different positions.
— *The editors*